

Noli aemulari

Edited by Jason Smart

William Mundy (c.1529–1591)

Mean

Countertenor 1

Countertenor 2

Tenor [Missing]

Bass

No - li ae - mu - la -

No - li ae - mu - la - - -

3

- ri in ma - li - gnan - ti - bus, ne - que ze - la - ve - ris fa -

- ri in ma - li - gnan - ti - bus, ne - que ze - la - ve - ris fa - ci - en -

6

- ci - en - tes i - ni - qui - ta - tem, quo - ni - am tam - quam fae - num

- tes i - ni - qui - ta - tem, quo - ni - am tam - quam fae - num

9

ve - lo - ci - ter a - re - - - - - scent, et tam - quam o -

ve - lo - ci - ter a - re - - - - - scent, et tam - quam o - le - ra

12

- le - ra her - ba - rum ci - to de - ci - dent. Spe - ra in

her - ba - rum ci - to de - ci - dent.

15

Do - mi-no, et fac bo - ni - ta - - - - - tem; et

Spe - ra in Do - mi - no, et fac bo - ni - ta - - - - -

Spe - ra in Do - mi - no, et fac bo - ni -

18

- in - ha - bi - ta ter - ram, et pa - sce-ris in di - vi -

- tem; et in - ha - bi - ta ter - ram, et pa - sce-ris in di - vi - ti -

- ta - - tem; et in - ha - bi - ta ter - ram, et pa - sce-ris

21

- ti - is e - - - - - ius. De - le - cta - re in Do - mi -

- is e - - ius. De - le - cta - re in Do - mi - - - - no, in Do - mi -

in di - vi - ti - is e - - ius. De - le - cta - re in Do - mi -

24

- no, et da - bit ti - bi pe - ti - ti - o - nes cor - dis tu -

- no, et da - bit ti - bi pe - ti - ti - o - nes cor - dis tu -

- no, et da - bit ti - bi pe - ti - ti - o - nes cor - dis

27

- ti - ti - o - nes cor - dis tu - - - i.

- - - - - i.

Re -

Re - - -

tu - - - - - i.

30

Re - ve - la Do - mi - no vi - am

- ve - la Do - mi - no vi - am tu - - -

- ve - la Do - mi - no vi - am tu - - - -

34

tu - - - am, et spe - ra in e - - - - o;
- am, et spe - ra in e - - - - o; et i - pse
- am, et spe - ra in e - - - - o; et i - pse fa - ci -

38

et i - pse fa - ci - - - - et.
fa - ci-et. Et e - du - cet qua - - - - -
- et. Et e - du - cet qua -

41

Et e - du - cet qua - si lu - men iu - sti - ti-am tu - am,
- si, et e - du - cet qua - si lu -
- - - - - si lu - men iu - sti - ti-am tu -

44

lu - men iu - sti - ti - am tu - am, et iu - di - ci - um tu -
 - men iu - sti - ti - am tu - am, et iu - di - ci - um tu - - -
 - - am, et iu - di - ci - um tu - - - - - um tam -

47

- - um tam - quam me - ri - di - em. Sub - di - tus e - sto
 - um tam - quam me - ri - di - em. Sub - di - tus e - sto Do - mi - no, - - - -
 - quam me - ri - di - em. Sub - di - tus e - sto Do - mi - no, - - - - et

50

Do - mi - no, et o - ra e - - - - um, et o - ra e -
 et o - ra e - - - - - um, et o - ra e -
 o - ra e - - - - - um, et o - ra e - - - - -

53

No - - - - - li ae - mu - la -
 - um. No - - - - - li ae -
 - - - - - um. No - - - - - li ae - mu -
 - um. No - - - - - li ae - mu - la -
 No - - - - - li ae - mu -

56

- - ri in e - - - - - o qui pro - spe-ra - tur in vi - a
 - mu - la - ri in e - - - - - o qui pro - spe-ra - tur in
 - la - - - - - ri in e - - - - -
 - ri in e - - - - -
 - la - - - - - ri in e - - - - - o

59

su - - - - - a, qui pro - spe-ra - tur in vi - a su - - - - -
 vi - a su - - - - - a, qui pro - spe - ra - tur in vi - a su -
 - - o qui pro - spe-ra - tur in vi - a su - - - - -
 - o qui pro - spe - ra - tur in vi - a su - - - - - a,
 qui pro - spe-ra - tur in vi - a su - - - - - a, in vi - a su -

62

- a, in ho - mi-ne fa - ci - en - te in - iu - sti - ti -
 - a, in ho - mi-ne fa - ci - en - te in - iu - sti - ti - as. _____
 - a, in ho - mi-ne fa - ci - en - te in - iu - sti - ti - as, _____
 in ho - mi-ne fa - ci - en - - - - te in - iu - sti - ti - as, _____
 - a, in ho - mi-ne fa - ci - en - te in - iu - sti - ti - as. _____

65

- as. De - si - ne ab i - ra, de - si - ne ab i - - -
 _____ De - si - ne ab i - - - - ra, et de - re -
 _____ De - si - ne ab i - ra, ab i -
 _____ De - si - ne ab i - ra, ab i - - - -
 _____ De - si - ne ab i - - - - - ra,

68

- - - - ra, et de - re - lin - que fu - ro -
 - lin - que fu - ro - - - rem, fu - ro - - - rem, et de -
 - - - ra, et de - re - lin - que fu - ro - - - rem,
 - - ra, et de - re - lin - que fu - ro - - - -
 et de - re - lin - que _____ fu - ro - - - rem, et de - re -

71

- rem, et de - re - lin - que fu - ro - - - - -

re - lin - que fu - ro - - - - rem, fu - ro - - - - -

et de - re - lin - que fu - ro - - - - rem; no - li

- rem, et de - re - lin - que fu - ro - - - - rem;

- lin - que fu - ro - - - - - rem; no -

74

- - rem; no - li ae - mu - la - ri ut

- rem; no - li ae - mu - la - ri ut ma - li - gne - ris, ut

ae - mu - la - ri, no - li ae - mu - la - ri ut ma - li -

no - li ae - mu - la - - - - ri ut ma - li - gne - - - -

- li ae - mu - la - - - - ri ut ma - li - gne - - - - ris, ut ma - li -

77

ma - li - gne - ris. Quo - ni-am qui ma - li - gnan -

ma - li - gne - - - - ris. Quo -

- gne - ris. Quo - ni-am qui ma - li - gnan - - - -

- ris. Quo - ni - am qui ma - - li - gnan - - - -

- gne - ris. Quo - ni-am qui ma - li - gnan - tur, quo - ni-am

80

- tur, quo - ni-am qui ma - li - gnan - - - - -
 - ni-am qui ma - li - gnan - - - - - tur
 - - - - - tur ex - ter - mi-na - bun -
 - - - - - tur ex - ter -
 qui ma - li - gnan - - - - - tur ex - ter - mi-na - bun - tur, ex -

83

- tur ex - ter - mi-na - bun - - - - -
 ex - ter - mi-na - bun - - - - -
 - - - - - tur; su - sti-nen - tes au - tem Do - mi num, - - - - -
 - mi-na - bun - - - - - tur;
 - - - - - tur; su - sti-nen - tes au - tem

86

- tur; su - sti - nen - tes au - tem Do - mi - num, - - - - -
 - tur; su - sti-nen - tes au - tem Do - mi-num, - - - - - i -
 - - - - - i - psi he - re - di - ta - bunt - - - - -
 su - sti-nen - tes au - tem Do - mi-num, - - - - - i - psi he - re - di -
 Do - mi - - - - - num, Do - mi - num, i - psi he -

89

i - psi he - re - di - ta - bunt
 - psi he - re - di - ta - bunt - ter -
 ter - ram,
 - ta - bunt ter - ram, i - psi he - re - di - ta - bunt - ter -
 re - di - ta - bunt ter - ram, i -

92

ter - ram, i -
 - ram, i - psi he - re - di - ta - bunt ter -
 i - psi he - re - di - ta - bunt ter -
 ram, i - psi he - re - di -
 - psi he - re - di - ta - bunt - ter -

95

- psi he - re - di - ta - bunt ter - ram.
 - ram, i - psi he - re - di - ta - bunt ter - ram.
 ram, he - re - di - ta - bunt - ter - ram.
 - ta - bunt ter - ram, he - re - di - ta - bunt ter - ram.
 ram, he - re - di - ta - bunt ter - ram.

99

To - ta di - e mi - se - re - tur et com - mo - dat, _____

To - ta

To - ta di - e mi - se - re - tur et com - mo - dat, _____

To - ta di -

To - ta di - e mi - se - re - tur et com - mo - dat, _____

102

mi - se - re - tur et com - mo - dat; _____

di - e mi - se - re - tur et com - mo - dat; _____ et se - men il -

mi - se - re - tur et com - mo - dat; _____ et

- e mi - se - re - tur et com - mo - dat, et com - mo - dat; _____

mi - se - re - tur _____ et com - mo - dat; et se - men il - li -

To - ta di - e mi - se - re - tur et com - mo - dat; et se - men il - li -

105

et se - men il - li - us, et se - men il - li - us in
 - li - - - - - us, et se - men il - li - us
 se - men il - li - us, et se - men il - li - - - us in be - ne -
 et se - men il - li - us, et se - men il - li - - - us
 - us, et se - men il - li - us, et se - men il - li - - -
 - us, et se - men il - li - - - us, et se - men il - li - - -

108

be - ne - di - cti - o - ne e - - - rit, in be - ne - di - cti -
 in be - ne - di - cti - o - ne e - - -
 - di - cti - o - ne e - rit, in be - ne - di - cti - o - ne e - rit,
 in be - ne - di - cti - o - ne e - - - rit, in be - ne - di - cti - o - ne
 - us in be - ne - di - cti - o - ne e - rit, in
 - us in be - ne - di - cti - o - ne e - - - rit, in be - ne -

111

o - ne e - - - rit, in be - ne - di - cti - o - ne e - rit.
 - - rit, in be - ne - di - cti - o - ne e - - - -
 in be - ne - di - cti - o - ne e - rit. De - cli - na a ma - lo, et fac
 e - rit, in be - ne - di - cti - o - ne e - - - - rit.
 be - ne - di - cti - o - ne e - rit, in be - ne - di - cti - o - ne e - - -
 di - cti - o - ne e - rit, in be - ne - di - cti - o - ne e - rit. De - cli -

114

De - cli - na a ma - lo, et fac bo - - - -
 - - - rit. De - cli - na a
 bo - - - - num, de - cli - na a ma - lo, et fac
 De - cli - na a ma - lo, et fac bo - num, et fac bo - - - -
 - - - - rit. De - cli - na a ma - lo, et fac bo -
 - na a ma - lo, et fac bo - - - -

117

- - - - num, et in - ha - bi - ta
 ma - lo, et fac bo - - - - num, et in - ha -
 bo - - - - num, et in - ha - bi - ta
 - - - - num, et in - ha - bi - ta
 - - - - num, et in - ha - bi - ta
 - num, et in - ha - bi - ta

119

in sae - cu - lum sae - cu -
 - bi - ta in sae - cu - lum
 in sae - cu - lum sae - cu - li,
 in sae - cu - lum sae - - - - cu - - - - li,
 in sae - cu - lum sae - cu - - - -
 in sae - cu - lum sae - cu - li,

121

- li, in sae - cu-lum sae - cu -
sae - cu - - - - - li, in sae -
in sae - cu-lum sae - cu - li,
in sae - cu-lum sae - [cu] - - - - li,
- - - - li, in sae - cu-lum sae - - - - cu -
sae - cu - li, in sae - cu-lum sae - - - - cu - li,

123

- li, in sae - cu-lum sae - cu - li.
- cu-lum sae - cu - li, in sae - cu-lum sae - cu - li.
in sae - cu-lum sae - cu - li.
in sae - cu-lum sae - cu - li, sae - - - - cu - li.
- li, in sae - cu-lum sae - - - - cu - li.
in sae - cu-lum sae - - - - cu - li.

125

Sa - lus au - tem iu - sto - rum a Do - mi -
 Sa - lus au - tem iu - sto - - - rum a Do - mi - - -
 Sa - lus au - tem iu - sto - rum a Do - mi - no, a Do - mi -
 Sa - lus au - - - tem iu - sto - rum a Do - mi -
 Sa - lus au - - - tem iu - sto - - - rum a Do - mi -

127

- no; et pro - te - ctor e - o - - -
 - no; et pro - te - ctor e - o - - - - -
 - no; et pro - te - ctor e - o - - - - - rum in tem - po -
 - no; et pro - te - ctor e - o - - - - -
 - no; et pro - te - ctor e - o - - - - - rum in

129

- rum, e - o - - - - rum in tem - po - re tri -
 - - - - rum in tem - po - re tri - bu -
 - re tri - bu - la - ti - o - - - - nis, in tem - po - re
 - rum in tem - po - re tri - bu - la - ti - o - nis, tri -
 tem - po - re tri - bu - la - ti - o - - - - nis, tri -

131

- bu - la - ti - o - - - - nis. Et ad - iu - va - bit

- la - ti - o - nis. Et ad - iu - va - bit e - os Do - mi - nus, et ad - iu - va - bit e - os

- tri - bu - la - ti - o - - nis. Et ad - iu - va - bit e - os Do -

- bu - la - ti - o - nis. Et ad - iu - va - bit e - os Do - mi - nus,

- bu - la - ti - o - nis. Et ad - iu - va - bit e - os Do - mi - nus,

134

e - os Do - mi - - - nus, et li - be - ra - bit e -

Do - mi - nus, et li - be - ra - bit e - - - -

- mi - - - nus, et li - be - ra - bit e - - - os;

et li - be - ra - bit e - os;

et li - be - ra - bit e - - - - os; et e -

136

- os; et e - ru - et e - os a pec - ca -

- os; et e - ru - et e - os a pec - ca - to -

et e - ru - et e - os a pec - ca - to - ri - bus, et

et e - ru - et e - os a pec - ca - to - ri - -

- ru - et e - os a pec - ca - to - ri - bus, a pec - ca - to - ri -

146

Musical score for measures 146-148. The score is written for five staves: two treble clefs and three bass clefs. The key signature has one flat (B-flat). The music consists of a series of chords and melodic lines. There are some slurs and ties across the staves. The notation includes eighth and quarter notes, as well as rests.

149

Musical score for measures 149-151. The score is written for five staves: two treble clefs and three bass clefs. The key signature has one flat (B-flat). The music continues with various chordal textures and melodic fragments. There are some slurs and ties. The notation includes eighth and quarter notes, as well as rests.

152

Musical score for measures 152-154. The score is written for five staves: two treble clefs and three bass clefs. The key signature has one flat (B-flat). The music concludes with a final chord in each staff. The word "men." is written below the final notes of each staff, indicating the end of a phrase or section. There are some slurs and ties. The notation includes eighth and quarter notes, as well as rests.

Translation

Fret not thyself because of the ungodly, neither be thou envious against the evil-doers.
For they shall soon be cut down like the grass, and be withered even as the green herb.
Put thou thy trust in the Lord, and be doing good; dwell in the land, and verily thou shalt be fed.
Delight thou in the Lord and he shall give thee thy heart's desire.
Commit thy way unto the Lord, and put thy trust in him, and he shall bring it to pass.
He shall make thy righteousness as clear as the light, and thy just dealing as the noon-day.
Hold thee still in the Lord, and abide patiently upon him; but grieve not thyself at him whose way doth prosper,
against the man that doeth after evil counsels.
Leave off from wrath, and let go displeasure; fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil.
Wicked doers shall be rooted out; and they that patiently abide the Lord, those shall inherit the land.
The righteous is ever merciful, and lendeth, and his seed is blessed.
Flee from evil, and do the thing that is good, and dwell for evermore.
But the salvation of the righteous cometh of the Lord, who is also their strength in the time of trouble.
And the Lord shall stand by them, and save them; he shall deliver them from the ungodly, and shall save them,
because they put their trust in him.
(*Book of Common Prayer, Psalm 37, vv.1–9, 26–27, 40–41.*)

Editorial Conventions

The nomenclature of the voice-parts follows the Tudor convention.
The original clef, staff signature, mensuration symbol and first note of each part are shown on the prefatory staves.
Where the mensuration changes, the new symbol is shown above the staff.
Editorial accidentals are placed above the notes concerned and remain operative throughout the bar.
Ligatures are denoted by the sign $\overline{\quad}$, coloration by the sign $\square \square$.
Spelling of the text has been modernised.
Minor ambiguities in the underlay have been tacitly resolved.
Text repetition signs in the underlay have been expanded editorially in italics.
Underlay between square brackets is entirely editorial.

Sources

A Oxford, Christ Church, Mus. 979–83 (c.1575–1581 with later additions; lacking T).

979	(Ct1)	no.66	at end:	m ^f : w: mundie: of the queenes chappell.
980	(M)	no.66	at end:	m ^f : w: mundie: of the chappell:
981	(Ct2)	no.66	at end:	m ^f : w: mundie: one: of: the: gentlemen: of: the: queenes: maiesties: chappell.
982	—	—		
983	(B)	no.66	index heading: at end:	m ^f : w: mundie: v: voc. [but title entered by a later hand] m ^f : w: m:

B London, British Library, MS R.M. 24.d.2 (c.1588–1606; countervorse *Noli aemulari* only).

f.138 ^v	at beginning of M:	ijj: voc: m ^r : w ^m mundie:--
	at end of Ct1:	a gentleman of the chappell:--

Notes on the Readings of the Sources

At bar 11 the Vulgate has *quemadmodum* for Mundy's *tamquam*. As recorded below, at bars 64–5 all the partbooks of **A** present *iniustitias* clearly as two words: *in iustitias*; the second word is repeated in Ct2. Since Mundy would most likely have copied his text from a bible or psalter, this is probably a misunderstanding by the scribe, John Baldwin, whose grasp of Latin does not seem to have been very secure. The repeated word in Ct2 may well be a wilful alteration by Baldwin, who was given to introducing text repeats.

In each section below the readings are listed by source. Each reference to a bar or group of bars is separated by an oblique stroke. Within these references multiple readings in the same voice are separated by a comma and readings in different voices by a semicolon. The order within each entry is: (1) bar number(s); (2) voice; (3) reading of the source (with any subsequent bar numbers in brackets). For extended references subsequent bar numbers are in brackets. Pitches are in capital letters, preceded by a number where necessary, e.g. ²C = second note C in the bar. Note values are abbreviated in italics, e.g. *dot-m* = dotted minim. The sign + denotes a tie and ? an underlay repeat sign.

Staff Signatures and Accidentals

- A** 22 M \flat for B / 71 B \flat for B / 82 B \flat for B / 92 B \flat for B / 103 Ct1 \sharp for *sbC+sbC* / 114 B2 \flat for B / 116 B1 \flat for B / 124 Ct2 \sharp for 2C / 125 Ct2 \flat for 1B / 151 Ct2 \sharp for 1F , \sharp for 2F , (2F begins new line) /
- B** 7 M \sharp for 2F (new line in source begins here) / 22 M \flat for B /

Underlay and Ligatures

- A** 18–19 M slur for B^3A / 19 B slur for BD / 26–27 M underlay *petitiones* ambiguously aligned / 33 Ct2 *tuam* below CF, *et spera* begins below B, slur for FB (as well as ligature) / 38 Ct1 \neq below D / 41 Ct2 slur for ED / 45 Ct2 slur for D^1C / 50 Ct2 *era* for *ora* / 54 M *-li* below 2G , slur for ${}^2G^2A$, (55–56) underlay *aemulari in e-* ambiguously aligned / 59 M slur for AG / 64–65 all parts *in iustitias* for *iniustitias*; Ct2 *sbC+sbC sbA* is *mC mC dot-mC crC sbA* with underlay *-as iustitias* and \sharp for 1mC only / 70 M slur for ${}^2A^2G$ / 78–79 Ct1 *malingeri* below A+AGAF / 81 Ct2 *malignantur* (again) below 2FGABCA / 82 B *-ban-* for *-bun-* / 89–90 Ct1 underlay thus, but slur for GF+F implying *-bunt ter-* one note later / 92–93 Ct2 *hereditabunt* undivided below ACDF+FEDC / 97 Ct2 slur for AG / 101 Ct1 \neq below 1A / 118 B2 \neq below E / 119–120 Ct2 slur for C+CA / 121 Ct1 \neq after *saeculi*, (123) *-li* below 1F , 121 B2 slur for GF / 123 M1 slur for 1DF (only) / 123–124 Ct2 slur for ${}^3D^2E$ / 124 Ct1 *saeculi* undivided below CB^1A / 126 M slur for GF / 130 Ct2 *-ne* for *-nis* / 132 Ct2 *-ne* for *-nis* / 133 Ct2 slur for D^1C ; B slur for E^2D / 139 Ct1 slur for 2FD / 143 Ct2 *-o in e-* below FCF, slur for 2FG / 148 Ct2 *-men A-* below CC /
- B** 10 Ct1 *olera herbarum* begins below A, *et tamquam* inserted above by caret / 13 Ct1 *deci-* repeated below ${}^3C^2A$, (14) *-dent* below 2D / 19 B slur for BD / 26–27 M *petitiones* undivided below ${}^2G^2F^3G^2A^2BC$ / 27–28 M *cordis* undivided below A+AGFE /

Other Readings

- A** 1 B ‘rest’ below rests / 46 Ct1 superfluous dot after 3F / 99 M1 ‘Gimell: primus:’; M2, ‘Gimell: Secundus:’; B1 ‘Gimell: primus:’ in left-hand margin, ‘Gimell’ on staff; B2 ‘Gimell: Secundus:’ in left-hand margin, ‘Gimell’ above staff; all parts mensuration symbol ♩ / 120 Ct2 F^2G are *m m* /
- B** 2 Ct1 D colored / 2–3 M A+A colored / 16 M signum congruentiae above 1A ; Ct1 signum congruentiae above 1F /